

РЕЦЕНЗИИ, АННОТАЦИИ И ДР.

РЕЦЕНЗИЯ

Микова С.С., Антонова В.В., Штырина Е.В.
Теория и практика письменного перевода:
Учеб. пособие. — М.: Изд-во РУДН, 2013

Интерес к овладению переводческими профессиональными навыками возрастает у иностранных студентов, получающих высшее образование в России, все большей популярностью пользуется также и собственно направление «Лингвистика», которое и направлено на глубокое изучение языков, в том числе и с практическими целями.

Иностранные студенты, получающие высшее образование в России, сталкиваются с специфической ситуацией, когда русский язык становится для них, с одной стороны, рабочим языком получения образования, а с другой — сам является целью изучения.

Русский язык как структурно-семантическое явление — один из самых сложных языков мира, а значит, сложен для освоения, формирования коммуникативных навыков, всего спектра компетенций, необходимых и пользователю языка, и именно переводчику.

Еще одно важное обстоятельство получения образования на направлении «Лингвистика» в российских вузах заключается в том, что первым иностранным языком для изучения является английский, и если для российских студентов пара русский—английский выглядит естественной (доступной) как соотношение «родной—неродной» языки, то для иностранного студента такая пара в большинстве случаев составляет соотношение «неродной—неродной» языки. В частности, в Российском университете дружбы народов это преимущественно китайские студенты.

Все эти особенности и обстоятельства и постарались учесть авторы настоящего пособия. С методической точки зрения содержание и структура пособия весьма убедительны.

Пособие по письменному переводу предназначено для студентов III и IV курса, обучающихся по направлению «Лингвистика», т.е. рассчитано на учащихся, владеющих вторым сертификационным уровнем ТРКИ и уровнем В2 английского языка.

Пособие носит практический характер. Теоретические материалы, содержащиеся в пособии, готовят студентов к выполнению упражнений, данных после каждой темы, а также актуализуют знания учащихся по теории перевода (лекции по те-

ории перевода студенты-лингвисты слушают на втором курсе). В конце каждой темы даны вопросы для самоконтроля.

Пособие состоит из четырех разделов. Первый раздел посвящен общим вопросам теории перевода, второй — лексическим трудностям перевода, третий — грамматическим трудностям перевода, в четвертом разделе рассматриваются некоторые особенности художественного перевода. В заданиях представлена фразеология русского языка, характеризующая разговорный, официально-деловой, научный стили, а также язык художественного текста. Материал методически организован, минимизирован в соответствии со стандартами 2-го и 3-го уровней ТРКИ, а также с учебной программой и уровнем теоретической и практической подготовки студентов III—IV курсов.

В пособии также имеются таблицы, систематизирующие материал, что, безусловно, будет способствовать более эффективному усвоению языкового материала (Приложение 1). Несомненную практическую ценность имеют тексты для перевода (Приложение 2), подобранные с учетом уже имеющихся у студентов знаний по теории языка. Точность перевода лингвистических терминов специальных текстов обеспечивается параллельными таблицами двустороннего перевода, которые приводятся после текстов.

Пособие призвано сформировать у учащихся навыки письменного перевода текстов, в первую очередь по специальности, а также в общественной сфере. Оно соответствует дидактическим и собственно методическим принципам РКИ, а также выполнено с учетом конкретных требований учебной программы по направлению «Лингвистика». Таким образом, пособие представляется значимым, актуальным, может быть использовано в учебном процессе для студентов-лингвистов III—IV курсов филологического факультета РУДН.

Очень важно и то, что пособие прошло апробацию на занятиях по письменному переводу с русского языка на английский и с английского на русский язык — дисциплина «Перевод с русского языка и на русский язык». Положительные результаты продемонстрированы студентами в практической деятельности.

Актуальность появления такого пособия состоит в том, что в целом русисты мало обращают внимания именно на переводческую деятельность тех, кто обучается русскому языку. В первую очередь реализуются практические задачи формирования коммуникативных навыков, когнитивных и коммуникативных компетенций и т.п. Грамматико-переводной метод, позволяющий сформировать базовые умения в области перевода, в практике обучения русскому языку не является основным. Однако, как мы уже говорили, практическая, деятельностная потребность в получении переводческих умений очевидна. Поэтому подобные пособия нужны и могут быть использованы и более широко, а не только на специальных факультетах.

Е.Н. Барышникова

кандидат филологических наук доцент кафедры
русского языка и методики его преподавания
филологического факультета
Российского университета дружбы народов